



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE MAYO DE 2018

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2018年5月10日号 (スペイン語版)

P1. 東毛経済同友会ラリーフェスタ

P2. 国民健康保険&後期高齢者医療保険の人間ドック検診費の助成・国民健康保険の加入&喪失手続きを忘れずに平成30年度けんしんのご案内

P3. 狂犬病予防注射を受けさせましょう・納め忘れの市税はありませんか?・エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の5月納税・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

*折り込みチラシ: ✓児童手当受給者は現況届を忘れなく!

✓第7回多言語による高校進路ガイダンス in 太田

✓自動車税は、私たちの生活を守ります。

✓太田警察署からのお知らせ「各種相談窓口のご案内」・「あなたのまちの交番&駐在所」

¡REALIZADO AÚN EN CASO DE LLUVIA!

Rally de Super Carros en Ota

27 de mayo de 2018 (Dom.)

ENTRADA GRATUITA

Lugar: Parque Hachioji Yama Kouen

Dir.: Ota- Shi Kamigodo-Cho 2079-3

Ruta de la Exhibición Rally Hachioji Yama Kouen (Inicia 8:00 horas)

→Michi no Eki (11:30) → Prefectura Municipal de Ota (13:30)

→Hachioji Yama Kouen(Llegada)

EXPOSICIÓN DE CERCA DE 150 VEHÍCULOS CLÁSICOS
INVITE A LA FAMILIA Y AMIGOS Y PARTICIPE EN ESTE GRAN EVENTO!

SHOWS

10:45 ~ 12:00

Tambor Nitta Taiko

Danza Kids Brasil

Danza Peruana

Grupo de Animadoras "Blaze"

Samba Brasileira

COMIDAS

10:30 ~ 14:30

Brasileira

Peruana

Nepalesa

China

Japonesa



Informes: Toumou Keizai Douyukai ☎080-3755-1255 ó ☎0276-45-9770

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Auxilio en el Valor del Examen Médico General "Ningen Dokku"

Auxilio en el Valor del Examen Médico General para la persona registrada en el Seguro de Salud Nacional y Personas de Edad Avanzada. Obs.: No podrá realizar el Examen Médico General y también los Exámenes Específicos.

♪ **Período para realizar el examen:** 1º de junio de 2018 ~ 28 de febrero de 2019;

♪ **Lugar para realizar el examen:** De acuerdo a la lista divulgada en el periódico de la Ciudad "Ota Kouhou" de fecha 1º de mayo de 2018 ó directamente en el sector responsable de la prefectura;

♪ **Período y Lugar para solicitar el auxilio:** Pref. Mun. de Ota "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" y en "Iryou Nenkin-Ka" (1º piso/Vent. 12 y 16):

1) 13 de mayo (9:00~17:00 hs.)

2) 14 de mayo al 28 de septiembre (8:30~17:15 hs.) excepto sábados, domingos y asuetos

♪ **Documentos necesarios:** La Tarjeta del Seguro de Salud, Sello (de goma no será aceptado) y el Cupón de Exámenes Específicos (a partir de 40 años).

Examen Médico General de miembro del Seguro de Salud Nacional:

♪ **Condición:** Registrado en el Seguro de Salud Nacional, con 35 años o más y no tener atraso en el pago del impuesto de este seguro de salud. Obs.: Hasta 4 personas por familia y que en el día del examen esté registrado en este sistema de seguro de salud.

Examen Médico General de miembro del Seguro de Salud para Persona de Edad Avanzada:

♪ **Condición:** Registrado que no tiene atraso en el pago de este seguro de salud.

Informese sobre las Instituciones Médicas, contenido del examen, valor del auxilio, etcétera.

★ **Registrados en el Seguro de Salud Nacional:**

División del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" (1º piso / Vent. 16) ☎0276-47-1825.

★ **Registrados en el Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada:**

División de Pensión y Asistencia Médica Social "Iryou Nenkin-Ka" (1º piso / Vent. 12) ☎0276-47-1926

¡La solicitud del auxilio deberá ser realizada sin falta antes del examen!



Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken"

La inscripción en este seguro es obligatoria para quien sea autónomo, agricultor, quien no está inscrito en el Sistema de Seguro Social "Shakai Hoken" de la empresa empleadora, quien está desempleado y otros.

No olvide ni se atrase en realizar las tramitaciones necesarias pues, el impuesto del seguro de salud será cobrado también referente al período retroactivo en el caso de atraso de la tramitación de inscripción y al atrasar el cancelamiento, el impuesto de este seguro de salud continuará siendo cobrado y, al usar la tarjeta de este seguro, necesitará posteriormente regresar el valor de los gastos médicos cubiertos por este seguro.

Cuando es Necesario INSCRIBIRSE:

Al perder la calificación del registro al Sistema de Seguro Social "Shakai Hoken" de la empresa empleadora. Documentos Necesarios:

- 1) Comprobante del desligamiento del Sistema de Seguro Social "Shakai Hoken Ridatsu Shoumeisho";
- 2) Sello (de goma no será aceptado);
- 3) Documento de identificación (Tarjeta de Permanencia "Zairyu Card", Tarjeta de Automovilista y otros);
- 4) Tarjeta (Notificación) "My Number".

Cuando es Necesario CANCELAR:

Al ser registrado en el Sistema de Seguro Social "Shakai Hoken" a través de la Empresa empleadora o se pasa a ser dependiente de un familiar registrado en este sistema.

Documentos Necesarios:

- 1) Tarjeta del seguro de salud del Sistema de Seguro Social de la empresa empleadora;
- 2) Tarjeta de Seguro de Salud Nacional;
- 3) Sello (de goma no será aceptado);
- 4) Documento de identificación (Tarjeta de Permanencia "Zairyu card", Tarjeta de Automovilista y otros);
- 5) Tarjeta (Notificación) "My Number".

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1º piso / ventanilla 16)

División de Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" ☎0276-47-1825



Realice los Exámenes de Salud

Los exámenes específicos serán realizados en los Centros de Salud, en las Instituciones médicas, Centros Comunitarios Municipales y otros. El período para realizar los exámenes es hasta el 20 de diciembre de 2018. El aviso del examen, los cupones y códigos de barras, la lista de Clínicas & Hospitales, etcétera (sobre de color amarillo) ya fueron enviados.

Confirme en la versión traducida en español del Calendario de Salud que posteriormente estará disponible en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros de la Prefectura y en los Centros de Salud de este Municipio. ¡Adquiera el suyo y mantenga su salud y la de su familia!

Informes:

Ota-Shi Hoken Center

☎ 0276-46-5515

Ojima Hoken Center

☎ 0276-52-5200

Nitta Hoken Center

Yabuzukahonmachi Hoken Center

☎ 0276-57-2651

☎ 0277-20-4400

Vacuna Antirrábica

¿Sabía usted que además de la vacunación anual antirrábica, el registro del perro también es obligatorio? ¡Aproveche esta oportunidad para vacunar y registrar a su mascota!

- Edad del perro: arriba de 91 días de nacimiento.
- Período de la vacunación: hasta el día 20(dom) de mayo de 2018
- Costo de la Vacuna = 3,400 yenes (perros registrados) / Vacuna y Registro = 6,400 yenes
- Que llevar: Aviso sobre la vacunación antirrábica (aún cuando no reciba el aviso, deberá dirigirse al lugar indicado más próximo donde reside).
- Lugar: en el salón comunitario "shukaijo" y "kaikan", centro comunitario "gyousei center" y plaza de región. Cada región tiene su día y lugar determinados. (La vacuna también podrá ser recibida en la clínica veterinaria.)

Obs.: Debido a la extensión de relación de lugares para la vacuna, no fué posible divulgarla en este informativo. Favor informarse sobre la fecha y el lugar de vacunación, con el sector responsable de la prefectura o a través de la edición del 10 de abril del año en curso en el periódico japonés de la ciudad, "Ota Kouhou".

Informes:

Prefectura Municipal de Ota División de Política Ambiental "Kankyō Seisaku-Ka", ☎0276-47-1953

¡No olvidó de pagar alguna parcela del Impuesto Municipal!

Al recibir alguna notificación de cobro del valor del Impuesto Municipal, confirme su contenido y en caso de haber olvidado pagar alguna parcela de este impuesto, liquide y regularice inmediatamente la situación de deuda.

¿Se encuentra en dificultad de pagar los impuestos en atraso o ha extraviado las boletas de pago? ¡Consulte inmediatamente!

Informes: Pref. Municipal de Ota(2º piso/Vent.23), División "Nouzei-Ka", ☎0276-47-1936

Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 hs (el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushima Jimusho" Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎0276-31-8243. **Obs.:** El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	17(jue.)/Mayo	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	21(lun.)/ Mayo	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30	Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
---	-----------------	------------	---	---





TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG= Clínica General

13/Mayo (Dom.)	Pediatría / CG	Kobayashi Shonika Naika lin (Higashihon-Cho)	0276-26-1000
	CG	Ota Heart Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-57-6181
	Oftalmología	Okawa Ganka (Shimokobayashi-Cho)	0276-48-7700
20/Mayo (Dom.)	CG / Pediatría	Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho)	0276-56-7876
	CG	Oshima Ichoka Naika Clinic (Niino-Cho)	0276-33-7500
	Otorrinolaringología	Minami lin (Iida-Cho)	0276-45-6250
27/Mayo (Dom.)	CG / Dermatología / Urología	Kawada Clinic (Yura-Cho)	0276-33-7755
	Pediatría	Takara Shinryoujo (Takara-Machi)	0276-31-8200
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
3/Jun. (Dom.)	CG	Osawa lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7369
	Pediatría	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho)	0276-45-0511
10/Jun. (Dom.)	CG	Kaneko Clinic (Iwasegawa-Cho)	0276-30-2626
	CG / Pediatría	Watauchi Shinryojo (Nitta Kamidanaka-Cho)	0276-56-3366
	Dermatología / Cirugía Plástica / Pediatría	Noguchi Hifuka lin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131 Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311
Horie Byouin ☎0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Dirección: **Ota Nitta Shika Ishi Kaikan** (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 30

- ✓ Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (1ª parcela)
- ✓ Impuesto sobre vehículo liviano "Keijidousha Zei" (parcela única)

Vencimiento: 31 de mayo de 2018 (jue.)

Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a: División de Recolección de Impuesto "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23) ☎0276-47-1820



Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES de 13:00 a las 16:00 horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

☆ *Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.*

☆ *Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.*



8 de Junio (vier.)
No habrá asistencia en español.



- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
- ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

